Porównanie tłumaczeń Hioba 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wybawia potrzebującego od miecza, z ich paszczy,\* z ręki mocnego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On wybawia słabych od ich miecza, z ich paszczy i z ciasnego uścisku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On wybawia ubogiego od miecza, od ich ust, i z ręki mocarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który zachowuje ubogiego od miecza, od ust ich, i od ręki gwałtownika. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale zachowa ubogiego od miecza ust ich a z ręki gwałtownika niedostatecznego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od miecza ich ust On ocala, a biedaka z przemocy możnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak wybawia On bezbronnego od miecza ich paszczy, a biedaka z ręki możnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On ubogich ocali od miecza obmowy, a biednego z ręki mocarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od miecza ich słów On wybawia, ubogiego wyrywa z ręki silniejszych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Bóg] wybawi od ostrza ich języka, a ubogiego z ręki możnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же згинуть на війні, хай вийде немічним з руки сильного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak wybawia od miecza, od ich paszczy; biedaka z mocy przemożnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Temu, który wybawia od miecza z ich ust, a biednego – z ręki siłacza, |

1. 1) Lub: od miecza z ich ust, tj. od ich obmowy. [↑](#footnote-ref-2)